

No. 2651

---

**SWEDEN  
and  
FINLAND**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
postponement of the frontier inspection proposed for  
1951. Helsinki, 15 June 1951**

*Official text: Swedish.*

*Registered by Sweden on 12 August 1954.*

---

**SUÈDE  
et  
FINLANDE**

**Échange de notes constituant un accord tendant à différer  
l'inspection de la frontière qui aurait dû avoir lieu en  
1951. Helsinki, 15 juin 1951**

*Texte officiel suédois.*

*Enregistré par la Suède le 12 août 1954.*

No. 2651. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SWEDEN AND FINLAND CONCERNING POSTPONEMENT OF THE FRONTIER INSPECTION PROPOSED FOR 1951. HELSINKI, 15 JUNE 1951

N<sup>o</sup> 2651. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA SUÈDE ET LA FINLANDE TENDANT À DIFFÉRER L'INSPECTION DE LA FRONTIÈRE QUI AURAIT DÛ AVOIR LIEU EN 1951. HELSINKI, 15 JUIN 1951

## I

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Helsingfors den 15 juni 1951

Herr Utrikesminister,

I de av svenska och finska regeringarna godkända förslagen från 1926 och 1927 års undersökning genom en gemensam gränskommission rörande bestämmande och utmärkande av riksgränsen mellan Sverige och Finland samt underhållet av förekommande gränsmarkeringar förordas bland annat, att eftersyn av riksgränsen från Norges gräns till öppen sjö i Bottenviken skall företagas av de båda rikena gemensamt vart tjugofemte år, med början år 1951.

Sedan fråga uppkommit, huruvida 1951 års eftersyn av riksgränsen kunde uppskjutas, har jag på min regerings uppdrag äran meddela att Kungl. Maj:ts Regering för Sveriges del gärna ser att därmed anstår under förslagsvis fem år och att sålunda sagda förrättning företages först år 1956.

I händelse Finlands regering är ense med svenska regeringen om ett dylikt uppskov med gränseftersynen, tillåter jag mig föreslå att denna skrivelse och det svar, som jag därå har äran emotse, skola utgöra en överenskommelse mellan de båda regeringarna i angivna hänseende.

Mottag, Herr Utrikesminister, försäkran om min utmärkta högaktning.

u. Otto JOHANSSON

Herre Åke Gartz  
Minister för Utrikesärendena  
Helsingfors

<sup>1</sup> Came into force on 15 June 1951 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 juin 1951 par l'échange des dites notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Helsinki, 15 June 1951

Sir,

One of the proposals, as subsequently approved by the Swedish and Finnish Governments, made by the joint frontier commission which in 1926 and 1927 undertook an investigation concerning the determination and demarcation of the State frontier between Sweden and Finland and the maintenance of existing frontier marks was that an inspection of the State frontier from the Norwegian frontier to the open sea in the Gulf of Bothnia should be carried out jointly by the two States every twenty-five years, beginning 1951.

Since a question has arisen whether the inspection of the State frontier proposed for 1951 might be postponed, I have the honour to inform you on the instructions of my Government that so far as Sweden is concerned His Majesty's Government is willing to agree to a postponement of the inspection for a period tentatively fixed at five years, so that it would accordingly be carried out for the first time in 1956.

If the Finnish Government agrees with the Swedish Government concerning such a postponement of the frontier inspection, I take the liberty of proposing that this communication and such reply thereto as I shall have the honour to receive shall constitute an agreement between the two Governments on this matter.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Otto JOHANSSON

Mr. Åke Gartz  
Minister of Foreign Affairs  
Helsinki

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Helsinki, le 15 juin 1951

Monsieur le Ministre,

Les Gouvernements suédois et finlandais ont approuvé, entre autres recommandations faites par la Commission frontalière mixte qui a procédé en 1926 et en 1927 à une enquête au sujet de la fixation et de la démarcation de la frontière d'État entre la Suède et la Finlande et de l'entretien des bornes frontières existantes, celle qui prévoyait que les deux États devraient effectuer conjointement tous les vingt-cinq ans, à partir de 1951, une inspection de la frontière d'État qui s'étend de la frontière norvégienne jusqu'à la haute mer dans le golfe de Botnie.

Comme il a été question de différer l'inspection de la frontière d'État prévue pour 1951, j'ai l'honneur de vous faire savoir, d'ordre de mon Gouvernement, qu'en ce qui concerne la Suède, le Gouvernement de Sa Majesté est disposé à renoncer à l'inspection envisagée durant une période qui pourrait être fixée à cinq ans, de sorte que la première inspection aurait lieu en 1956.

Si le Gouvernement finlandais donne son agrément à la proposition du Gouvernement suédois tendant à différer l'inspection de la frontière, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse que vous voudrez bien m'adresser constituent un accord à ce sujet entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signed) Otto JOHANSSON

Monsieur Åke Gartz  
Ministre des affaires étrangères  
Helsinki

## II

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

MINISTERIET FÖR UTRIKESÄRENDENA

Helsingfors den 15 juni 1951

Herr Envoyé,

Genom en note den 15 juni 1951 har Eders Excellens haft godheten föreslå mig följande :

[See note I — Voir note I]

Samtidigt med att jag erkänner mottagandet av förenämnda note har jag äran meddela att Finlands regering för Finlands del samtycker till att företaget av den för år 1951 avsedda eftersynen av riksgränsen uppskjutes med fem år till år 1956, och att Eders Excellens' note samt denna skrivelse skola utgöra en överenskommelse i angivna hänseende.

Mottag, Herr Envoyé, försäkran om min utmärkta högaktning.

u. Åke GARTZ

Herr Otto Johansson  
Kungl. Svensk Envoyé  
Helsingfors

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Helsinki, 15 June 1951

Your Excellency,

In a note of 15 June 1951, Your Excellency has been good enough to communicate to me the following proposal :

[See note I]

In acknowledging the receipt of the above Note, I have the honour to inform you that so far as Finland is concerned the Finnish Government agrees that the inspection of the State

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Helsinki, le 15 juin 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

Dans sa note en date du 15 juin 1951, Votre Excellence a bien voulu me soumettre la proposition suivante :

[Voir note I]

En accusant réception de la note précitée, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que, pour ce qui est de la Finlande, le Gouvernement finlandais accepte que l'inspection de

frontier proposed for 1951 shall be postponed for five years until 1956 and that Your Excellency's note and this communication shall constitute an agreement on the said matter.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Åke GARTZ

Mr. Otto Johansson  
Royal Swedish Ambassador  
Helsinki

la frontière d'État qui devait avoir lieu en 1951 soit différée pendant cinq ans jusqu'en 1956 et que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent un accord à ce sujet.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Åke GARTZ

Monsieur Otto Johansson  
Ambassadeur de Suède  
Helsinki